

生动的

60个韩国语常用惯用语，
充分展现韩国人的思想和文化！

韩国语 惯用语

[韩]金善贞 [韩]姜贤子 [韩]金灵河 [韩]柳仙英 ◎编著

살아있는 한국어
관용어

世界图书出版公司



韩国语 惯用语

한글·한국어
한글·한국어



图字01-2008-2528

世界图书出版公司北京分公司 2008.10

ISBN 978-7-2062-9235-2

ISBN 978-7-2062-9235-2

生动的韩国语惯用语

살아있는 한국어 관용어

[韩]金善贞 [韩]姜贤子 [韩]金炅河 [韩]柳仙英 编著

编著: [韩]金善贞 [韩]姜贤子 [韩]金炅河 [韩]柳仙英

插图: [韩]Yoon-Ky

责任编辑: 金英日

出版: 世界图书出版

发行: 世界图书出版

(地址: 北京市)

编辑: 各地新华书店

印刷: 三河国英印务

开本: 787mm × 1092mm

印张: 17

字数: 240千

版次: 2008年10月第1版 2008年10月第1次印刷

图字01-2008-2528

ISBN 978-7-2062-9235-2 (含MP3一张)

世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

图书在版编目(CIP)数据

生动的韩国语惯用语/(韩)金善贞等编著. —北京:
世界图书出版公司北京公司, 2008. 10

ISBN 978-7-5062-9535-2

I. 生… II. 金… III. 朝鲜语—社会习惯语—汇编 IV. H553

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008) 第 139697 号

© Language Plus, 2007

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored or transmitted by any means without the prior permission of the publishers. It is for sale in the mainland territory of the People's Republic of China only.

本书由韩国 Language Plus 出版社授权世界图书出版公司北京公司出版发行。

生动的韩国语惯用语

编 著 者: [韩]金善贞 [韩]姜贤子 [韩]金炅河 [韩]柳仙英

插 图: [韩]Yoo Kyoelae

责任编辑: 金英月

出 版: 世界图书出版公司北京公司

发 行: 世界图书出版公司北京公司

(地址:北京市朝内大街 137 号 邮编:100010 电话:64077922)

销 售: 各地新华书店和外文书店

印 刷: 三河国英印务有限公司

开 本: 787mm×1092mm 1/16

印 张: 17

字 数: 240 千

版 次: 2008 年 10 月第 1 版 2008 年 10 月第 1 次印刷

版权登记: 图字 01-2008-2528

ISBN 978-7-5062-9535-2/H·1057 定价: 34.00 元(含 MP3 一张)

版权所有 侵权必究

외국어로서의 한국어 교육은 한국어를 익히는 것만이 목적이 아니라 한국어를 통해 한국인의 생각과 문화까지를 이해시키는 데에 그 목적을 두어야 할 것이다. 속담, 관용어, 한자성어를 통한 한국어 교육은 언어 표현과 그 속에 녹아 있는 문화요소를 동시에 교육할 수 있는 효과적인 방법으로 이용될 수 있다. 계명대학교 한국어 학당에서는 그 실행안으로 속담, 관용어, 한자성어를 이용한 한국어 교재 개발 방안을 채택하여, 세 권의 문화교재 시리즈를 세상에 내놓게 되었다.

이 교재는 속담과, 관용어, 한자성어를 이용한 한국어 교재 시리즈의 한 권이다. 관용어는 그 나라의 문화와 사고방식을 반영하므로 한국 문화의 교육적인 면에서 중요시 되어야 한다. 하지만 관용어는 관용 표현의 단어나 어휘의 사전적인 의미만으로는 전체적인 의미를 제대로 이해할 수가 없으므로 별도의 학습이 필수적이다.

따라서 이 교재는 관용어 교육을 통해 한국의 문화와 일상생활을 간접적으로 경험하고 한국의 실생활을 알 수 있도록 구성하였다. 한국인의 가정생활, 직장, 학교, 여가문화, 식생활, 정서 등이 골고루 교재에 반영되어 한국어 학습자들이 쉽고 재미있게 한국어와 한국 문화를 배울 수 있도록 구성하였다. 더 나아가 학습자들이 배운 관용 표현을 실제 상황에서 적절하게 사용할 수 있도록 상황과 주제에 따라 다양한 대화문과 예문을 제시하였다.

이 교재에 제시된 60개의 관용어는 실제 사용 빈도를 바탕으로 선정된 것이며 난이도에 따라 한국어 초급 과정으로 10개, 중급 과정으로 30개, 고급 과정으로 20개로 나누었다. 초급 과정에서는 의미를 비교적 쉽게 유추할 수 있는 관용어를 다루었고 중급 과정에서는 어휘나 문법 등이 초급보다는 조금 더 어려운 표현, 고급 과정은 의미가 불투명하고 어휘 역시 난이도가 높은 것을 제시하였다. 그러나 관용어의 초급 과정이 반드시 한국어 학습 단계의 초급을 의미하는 것은 아니며 6급을 기준으로 한 단계 중 2급 수준에서 3·4급 정도 수준의 다양한 학습자를 염두에 두었다.

이 교재에 실은 관용어 목록을 보면 대부분의 관용어들이 구어 상황에서 더 적절하며 ‘의사소통’이라는 외국어 학습의 목표를 고려해 볼 때 대화가 우선시 되어야 하므로 본 교재의 방향은 말하기 중심 교재로 설정하였다. 따라서 이 교재의 관용어들은 모두 대화 상황에서 문맥을 통하여 제시된다. 또한 학습자가 수동적으로 관용어를 이해하는 데 그치는 것이 아니라 상황에 맞게 표현할 수 있도록 구성하였다. 흥미를 유발할 수 있는 방안으로 본문의 주제를 다양하고 재미있게 정했다. 두 개의 관용어를 하나의 흥미로운 이야기로 구성하였으며 각 과마다 ‘함께해요’라는 코너를 두어 해당 관용어와 관련 있는 가벼운 읽을거리나 게임, 옛날 이야기, 토론 주제 등으로 학습 효과와 흥미도 고취라는 두 가지 요구 사항을 충족시키고자 하였다.

부디 이 교재를 통하여 한국어를 배우는 많은 학습자들이 상황에 적절한 관용어를 자연스럽게 익혀 한국어 사용 능력을 향상시키기를 바란다. 더 나아가 이 교재는 문화 요소를 반영하는 첫 관용어 학습 교재라는 점에서 큰 의의를 가질 것으로 기대한다.

문화교재 시리즈의 개발은 교육인적자원부와 계명대학교의 공동 지원에 힘입어 이루어졌다. 여러 사람이 팀을 이루어 작업을 하였는데 관용어 편은 특히 김선정 소장과, 강현자, 김경하, 류선영이 중심이 되어 작업하였음을 밝혀둔다.

对外韩国语教育的主要目的应该是使学习者通过学习韩国语了解韩国人的思维方式及文化特点,而不是单纯地掌握语言。运用俗语、惯用语、汉字成语的韩国语教学,可以用做把语言表达与其中隐藏的文化因素相结合的有效方法。启明大学韩国语学堂作为其实行方案,制订利用俗语、惯用语、汉字成语的韩国语教材的开发方案,并决定推出三本文化教材系列。

本教材是这套文化教材系列中的一本。惯用语能够反映一个民族的文化特征与思维方式,因此在韩国文化教育中,应对它予以重视。但是,仅靠字面意义或词典意义很难准确把握惯用语的整体意义,而必须要借助其他学习途径。

本教材力图通过惯用语教学,帮助学习者间接体验韩国文化与日常生活,进而了解韩国的实际生活状况。首先,通过展现韩国人的家庭生活、工作、学校、休闲娱乐、饮食文化、情感等方方面面的文化特征,使学习者轻松愉快地掌握韩国语及韩国文化。另外,为了让学习者能够依据实际情况正确使用这些惯用语,根据情境与主题提示多种多样的会话与例句。

本教材中依据实际使用频率,选用 60 个最常用的韩国语惯用语,并根据其难易程度分为初级、中级和高级三个阶段。初级阶段举出比较容易类推意义的 10 个惯用语;中级阶段举出在词汇或语法等方面都比前者难度大一些的 30 个惯用语;高级阶段举出意义难以类推、词汇难度也较大的 20 个惯用语。但是,这里被划分为初级阶段的惯用语并不一定属于韩国语初级阶段,而适合韩国语水平 2 级到 3~4 级(一共 6 级)的多层次学习者使用。

本教材以表达为中心。“目录”中列出的大多数惯用语,更适用于口语表达,而外语学习的主要意图在于能够用语言进行交际,这些都迫使我们在把握编写方向时优先考虑会话能力的提高,因此本教材中的所有惯用语都以会话形式出现。教材中使学习者不仅仅停留在被动理解的层面上,而是帮助学习者通过本教材的学习掌握韩国语惯用语的实际用法。例如,为了激发学习者的学习兴趣,设置内容丰富且趣味盎然的课文主题;在每两课后面都巧妙地运用两个惯用语组成一个生动有趣的会话或故事;在每一课后面都设置“一起做”部分,力争利用与相关惯用语有关的简短文章或游戏、传说故事、主题讨论等形式,充分满足提高学习效率和学习兴趣的要求。

最后,真诚地希望通过本教材学习韩国语的许多韩国语学习者,能够尽快掌握韩国语惯用语的实际用法,进而提高韩国语的使用能力。另外,衷心希望本教材作为反映韩国文化特点的第一本韩国语惯用语教材发挥其应有的作用。

文化教材系列的开发承蒙韩国教育人力资源部及韩国启明大学的共同支持而得以实现。许多人士分别组成小组参与了此次编写工作,在此,特别声明:惯用语分册是以金善贞所长及姜贤子、金炅河、柳仙英为中心编著而成。

이 책의 구성 本书的构成

전체의 과는 60개로 구성되어 있으며 '연습해요'와 '이야기해요' 구성을 위해 두 개의 관용어를 하나로 묶어 제시하였다.

본 책의 구성은 다음과 같다. 전체 60개의 과는 '연습해요'와 '이야기해요'로 구성되어 있다. '연습해요'는 관용어를 익힐 수 있도록 구성하였다. 따라서 각 관용어들이 어떤 상황과 맥락에서 어떤 형태로 사용되는지를 알게 된다. 또한 '활용예문'을 통해 더욱 다양한 예문들을 익힘으로써 해당 관용어 쓰임을 좀 더 확장시킬 수 있다. '새 어휘와 문형'에서는 '대화'와 '활용예문'에서 나온 새 어휘와 문형을 제시하였다. 그 중 여러 가지 의미를 내포하고 있는 관용어 어휘에 한해서 표시를 두어 '한 걸음 더'에서 다양한 예문을 제시하였다.



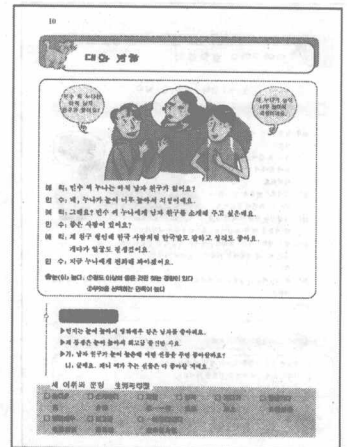
1

도입引入

'그림'을 제시하여 대화문을 학습하기 전 해당 관용어의 의미를 유추해 볼 수 있도록 한다. 이 과정을 통하여 학습자들은 해당 관용어에 대한 호기심과 흥미를 갖게 된다.

대화 대화

'대화'는 한국 생활을 반영하는 다양한 대화문을 통해서 자연스럽게 해당 관용어를 익힐 수 있도록 구성하였다. 따라서 각 관용어들이 어떤 상황과 맥락에서 어떤 형태로 사용되는지를 알게 된다. 또한 '활용예문'을 통해 더욱 다양한 예문들을 익힘으로써 해당 관용어 쓰임을 좀 더 확장시킬 수 있다. '새 어휘와 문형'에서는 '대화'와 '활용예문'에서 나온 새 어휘와 문형을 제시하였다. 그 중 여러 가지 의미를 내포하고 있는 관용어 어휘에 한해서 표시를 두어 '한 걸음 더'에서 다양한 예문을 제시하였다.



등장인물 登場人物



차례 目录

머리말	序言	머리말 (을) 서언	i
前言	前言	前言 (을) 서언	ii
이 책의 구성 本书的构成	本书的构成	本书 (을) 서언	v
등장인물 登场人物	登场人物	登场人物 (을) 서언	vii
01 귀가 얇다 耳根软	耳根软	耳根 (을) 软	1
02 입이 무겁다 嘴严	嘴严	嘴 (을) 严	4
03 눈(이) 높다 眼光高	眼光高	眼光 (을) 高	9
04 마음(을) 먹다 拿定主意	拿定主意	主意 (을) 拿	12
05 마음에 들다 中意	中意	中意 (을) 中	17
06 입에 맞다 (饭菜)合口味	(饭菜)合口味	口味 (을) 合	20
07 발(이) 넓다 交际广泛	交际广泛	交际 (을) 广	25
08 손(이) 크다 大方	大方	大方 (을) 大	28
09 한잔(을) 하다 喝一杯(酒)	喝一杯(酒)	酒 (을) 喝	33
10 한턱(을) 내다 请客	请客	客 (을) 请	36
11 가슴(이) 찡하다 深受感动	深受感动	感动 (을) 受	41
12 발(을) 벗고 나서다 全力以赴	全力以赴	力 (을) 全	44
13 골치(가) 아프다 令人头痛	令人头痛	痛 (을) 令	49
14 굴뚝갈다 热切盼望	热切盼望	盼望 (을) 热	52
15 국수(를) 먹다 喝喜酒	喝喜酒	酒 (을) 喝	57
16 배(가) 아프다 心里不舒服	心里不舒服	舒服 (을) 心	60
17 귀가 가렵다 耳朵发痒	耳朵发痒	痒 (을) 耳	65
18 얼굴(이) 두껍다 脸皮厚	脸皮厚	厚 (을) 脸	68
19 기(가) 막히다 令人叫绝	令人叫绝	绝 (을) 令	73
20 바람(을) 피우다 出轨	出轨	轨 (을) 风	76
21 낮(이) 뜨겁다 ①不好意思 ②令人难堪	①不好意思 ②令人难堪	难堪 (을) ①	81
22 진땀(을) 흘리다 出了一身汗	出了一身汗	汗 (을) 出	84
23 내 코가 석자 爱莫能助	爱莫能助	助 (을) 爱	89
24 어깨가 무겁다 如负重担	如负重担	担 (을) 如	92
25 눈(을) 감아 주다 睁一只眼闭一只眼	睁一只眼闭一只眼	眼 (을) 睁	97
26 눈에 불을 켜다 ①瞪大眼睛 ②吹胡子瞪眼	①瞪大眼睛 ②吹胡子瞪眼	眼 (을) ①	100
27 눈이 빠지도록 기다리다 望眼欲穿	望眼欲穿	穿 (을) 眼	105
28 바람(을) 맞다 白跑一趟	白跑一趟	趟 (을) 风	108
29 눈코 뜰 새 없다 忙得不可开交	忙得不可开交	交 (을) 忙	113
30 발등에 불이 떨어지다 迫在眉睫	迫在眉睫	睫 (을) 眉	116



31	바가지(를) 쓰다	挨宰	121
32	비행기(를) 태우다	拍马屁	124
33	발목(을) 잡다	①拖后腿 ②驻足	129
34	애(를) 먹다	吃尽苦头	132
35	손발(이) 맞다	合拍	137
36	쥐도 새도 모르게	神不知鬼不觉	140
37	손(을) 보다	拾掇	145
38	한눈(을) 팔다	①精力分散 ②有外遇	148
39	제 눈에 안경이다	情人眼里出西施	153
40	콧대가 높다	两眼朝天	156
41	가슴이 뜨끔하다	过意不去	161
42	간이 콩알만 해지다	胆战心惊	164
43	가시 방석에 앉다	如坐针毡	169
44	입에 침이 마르다	咂嘴称赞	172
45	귀에 못이 박히다	耳朵听出茧子	177
46	눈도 깜짝 안 하다	无动于衷	180
47	날개(가) 돌치다	畅销	185
48	담(을) 쌓다	绝缘	188
49	눈독(을) 들이다	打主意	193
50	똥(을) 들이다	磨磨唧唧	196
51	다리(를) 뻗고 자다	高枕无忧	201
52	파김치가 되다	累得像抽了筋似的	204
53	몸살(이) 나다	①浑身难受 ②发疯	209
54	물불을 가리지 않다	①赴汤蹈火 ②奋不顾身	212
55	손에 땀을 쥐다	捏一把汗	217
56	코가 납작해지다	没面子	220
57	시치미(를) 떼다	装蒜	225
58	허리띠(를) 졸라매다	省吃俭用	228
59	찬물을 끼얹다	泼冷水	233
60	한술 더 뜨다	变本加厉	236
연습문제 정답			241
찾아보기			245

01

귀가 얇다

耳根软





대화 대화

점원이 아주
싸고 좋다고
해서 샀어요.



제니 씨는
귀가 얇아서
큰일이에요.

민 수: 제니 씨, 어디에 갔다 왔어요?

제 니: 치약을 사러 슈퍼마켓에 잠깐 다녀왔어요.

민 수: 그런데 칫솔과 비누는 왜 이렇게 많이 샀어요?

제 니: 점원이 아주 싸고 좋다고 해서요. 사실 비누는 집에 많은데…….

민 수: 제니 씨는 귀가 얇아서 큰일이에요.

✱귀가 얇다: 다른 사람의 말을 쉽게 믿다

활용예문 例句

▶제니 씨는 귀가 얇아서 남의 말을 잘 믿는다.

▶남의 말을 쉽게 믿는 사람에게 귀가 얇다고 해요.

▶가: 민수 씨도 그 소문 들었지요? 저는 그 얘기를 듣고 깜짝 놀랐어요.

나: 그걸 믿어요? 참 귀가 얇군요.

새 어휘와 문형 生词与句型

□ 치약	□ 슈퍼마켓	□ 칫솔	□ 점원	□ 사실	□ 얇다	□ 믿다
牙膏	超市	牙刷	店员	事实	薄	相信
□ 남	□ 소문	□ 깜짝	□ 놀라다	□ 참	□ -다고 하다(-대요)	
别人	传闻	愕然	吃惊	真	据说	



함께해요 一起做



귀가 얇은 친구에게 다음과 같이 말해 보세요. 그 친구가 이 말을 믿을까요? 안 믿을까요? 请对耳根软的朋友说以下几段话,看他信还是不信。



① 한글날에는 한국어 수업이 없어요.

믿어요

☐

안 믿어요

☐


② 붕어빵에는 붕어가 들어 있어요.

☐
☐


③ 미역국을 먹으면 시험에 떨어져요.

☐
☐


④ 우리 반에 ○○ 씨가 결혼을 했어요.

☐
☐


⑤ 애인에게 구두를 선물하면 헤어져요.

☐
☐


여러분이 재미있는 문장을 만들어 보세요. 请各位造有趣的句子。

한 걸음 더 补充知识

▶ 귀가 어둡다(⇒)

耳朵背

▶ 얇다

薄

다른 사람의 말을 잘 듣지 못하다

할머니께서는 귀가 어두워서 제 말을 잘 못 들으세요.

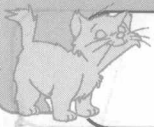
- 추운 날씨에 얇은 옷을 입으면 감기에 걸려요.
- 고기를 얇게 썰어 주세요.

02

입이 무겁다

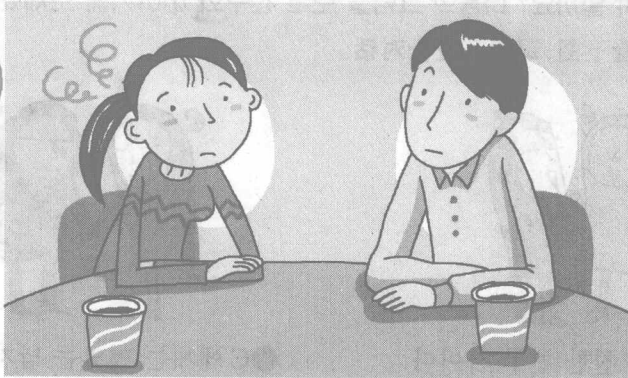
嘴严





대화 대화

말해도 될지 모르겠어요.



저는 입이 무거우니까 걱정하지 말고 말해 보세요.

민 수: 아사코 씨, 어디 아파요? 얼굴이 안 좋아 보여요.

아사코: 그냥 기분이 안 좋아서 그래요.

민 수: 무슨 일이 있어요? 걱정이 있으면 저한테 말해 보세요.

아사코: 말해도 될지 모르겠어요.

민 수: 저는 입이 무거우니까 걱정하지 말고 말해 보세요.

아사코: 그럼 비밀을 꼭 지켜 주셔야 해요.

***입이 무겁다:** 비밀을 잘 지키다

활용예문 例句

▶민수는 입이 무거우니까 다른 사람에게 얘기 안 할 거예요.

▶입이 무겁고 신중한 사람이 좋아요.

▶가: 승우 씨에게 이 이야기를 해도 괜찮을까요?

나: 그럼요. 승우 씨는 입이 무거우니까 괜찮을 거예요.

새 어휘와 문형 生词与句型

□ 기분

情绪

□ 걱정

担心

□ 무겁다

重

□ 비밀

秘密

□ 꼭

一定

□ 지키다

保守

□ 신중하다

慎重

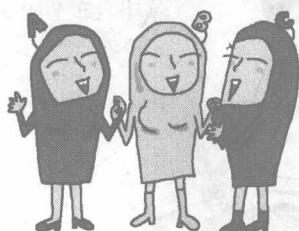
□ -(으)리지 모르겠다

表示推测

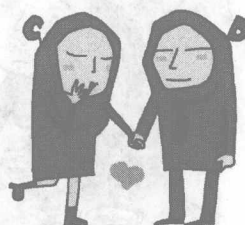


함께해요 一起做

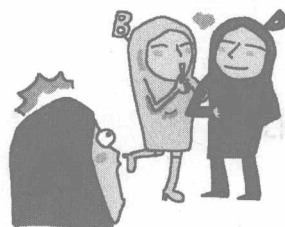
비밀을 지켜야 할까요? 다음의 그림을 보고 친구와 이야기해 보세요. 要不要守住这个秘密呢? 看下图, 跟朋友进行对话。



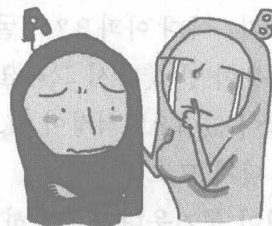
① A, B, C는 친한 친구 사이다.



② C에게는 멋진 남자 친구 D가 있다.



③ A는 어느 날 B와 D가 데이트 하는 것을 보게 된다



④ B는 A에게 비밀을 지켜 달 라고 부탁한다.



만약 여러분이 A 라면 어떻게 하겠어요? 假设各位就是 A, 会如何处理?

B의 비밀을 지켜 준다.	C에게 모든 사실을 말한다.
그 이유는 무엇입니까?	그 이유는 무엇입니까?
•	•
•	•
•	•

한 걸음 더 补充知识

▶ 입이 가볍다(↔)

嘴快

입이 가벼운 사람과 이야기할 때는 조심하세요.

▶ 입을 모으다(⇔)

异口同声

같은 의견을 말하다

▶ 무겁다

重

민지는 부지런해서 모든 사람들이 입을 모아 칭찬해요.

• 가방이 너무 무거워서 혼자 들 수 없어요.

• 반장이 되어 책임이 무겁습니다.